

SCENE A: Q: How are you doing these day, JIM?

A: It's been really hectic, Yoshiko.

見本例1 + 2

It's been really hectic, Yoshiko.

I've been working without a day off for the past three weeks.

I had two important presentations I had to prepare for. On top of that, an important client was visiting with us for the whole week.

いやあ、忙しくてねえ。この3週間、休みなしだよ。重要なプレゼンをふたつ控えて、その準備があつてさ。その上に、大事なクライアントが丸1週間訪問で来ていてね。

hectic 忙しい、バタバタとした

慣用表現

busy がまさに単に「忙しい」というときの感覚で、ジッと机に座って10時間仕事をしていても busy であり得る感じです。それに対して hectic は日本語で「バタバタしている」という時の感覚に似ていて、いろいろなことが入れ替わり立ち代りあって、バタバタと、ひとつの事から次の事へと走り回っている感じの忙しさです。

I've been working without a day off. 一日の休みもなく仕事をしている。

慣用表現

a day off で「オフの日、休みの日」という表現です。これ全体で「休みなしで仕事をしている」というときの決まった表現です。もうひとつの一般的な言い方に、以下があります。

I haven't had a day off in three weeks.

On top of that, ... その上さらに...

慣用表現

「さらに」という時の表現には、In addition, ..., Plus, ... などが口語ではよく使われますが、この On top of that, ... は、「すでに大変で、さらにその上に」というトーンがより強いと言えます。口語的な表現です。同じような感覚で口語でよく使われるものには What's more, ... があります。

to visit with ... 会っているいと話す

慣用表現

他動詞で「to visit 人」、「to visit 場所」では、単に「訪問する」というだけの意味ですが、自動詞で「to visit with 人」では、訪問して会うということに加えて、「話す・打ち合わせる」など、一緒に何らかの行動をするニュアンスが加わります。